

EconTerm: proposta de una base léxica de la terminología de la Economía

EconTerm: proposal of a lexical base of the terminology of the Economy

Lucimara Alves COSTA*

Universidade Federal de Rondônia (UNIR)

RESUMEN: En este trabajo, nuestro objetivo es discutir la terminología de la Economía y presentar las bases teórico-metodológicas de la plataforma EconTerm, una base léxica creada para presentar los resultados obtenidos a través de un estudio contrastivo de las variantes denominativas de Economía entre Brasil y España, en dos *corpora* – en portugués brasileño y en español europeo – conformados por periódicos especializados. Para el desarrollo de este trabajo, nos basamos en los presupuestos de la Terminología, especialmente en la Teoría Comunicativa de la Terminología (CABRÉ, 1999), para el análisis de datos, y también en los supuestos de la Lingüística Computacional, para la constitución de *corpus* y manipulación de programas informáticos para la recogida de datos. Seguimos una metodología que consistió en la investigación bibliográfica y análisis de datos a través de los programas informáticos – *AntConc* y *Wordsmith Tools* –. Como producto final, presentamos los resultados obtenidos en una plataforma bilingüe y en línea, diseñada para este fin.

PALABRAS CLAVE: Terminología, Economía, EconTerm.

ABSTRACT: This paper discusses some aspects related to the terminology of Economics and presents the theoretical-methodological bases of the EconTerm platform. It is a lexical base that was created to gather the results obtained through a contrastive study on the denominative variants of Economics in Brazilian Portuguese and in European Spanish that were found in two corpora, formed by specialized journals from Brazil and Spain. This work was developed based on the assumptions of Terminology, especially on the Communicative Theory of Terminology (CABRÉ, 1999) for data analysis, and on Computational Linguistics for the constitution of the corpus and

* Professora efetiva na área de Linguística da Universidade Federal de Rondônia, Departamento de Letras Vernáculas. E-mail: lucimaralves@unir.br

for the manipulation of computer programs. The adopted methodology comprised bibliographical research and data analysis through two computational programs – AntConc and Wordsmith Tools. As a final product, an online bilingual platform was built, designed to gather the results obtained in this research.

KEYWORDS: Terminology, Economics, EconTerm

Introducción

Con la progresiva internacionalización de la ciencia, que tuvo lugar a partir del siglo XIX, los científicos se preocuparon y necesitaron crear reglas sistemáticas para la formación de los términos de su disciplina. En este contexto se encuentran los orígenes de la Teoría General de la Terminología (TGT), creada por Wüster (1979) y que tenía como objetivo estandarizar el lenguaje especializado. Es importante resaltar que el origen de la TGT se encuentra muchos años antes, en los años 30, con la tesis de Wüster. Según esta teoría, se consideraban los términos como unidades estáticas y disociadas de su contexto de producción, estableciendo una relación bidireccional con el concepto especializado.

A medida que la Terminología expandió su campo de estudio a otros escenarios más allá de la comunicación científico-técnica internacional, como la normalización de lenguas minoritarias o la traducción, quedó claro que la Terminología, tal como la concibió Wüster, ignoraba la complejidad inherente a su objeto de estudio, el término. Además, en la cuestión del término, se ha desconocido el hecho de que estas unidades terminológicas se utilizan en los procesos de construcción del conocimiento en el mundo especializado, en el que intervienen factores cognitivos, sociales y culturales, imposibilitando, muchas veces, la estandarización.

Como destaca Cabré (1999), el hecho de que no se pueda explicar los términos en su complejidad conceptual, estructural, funcional y sobre todo el uso del término en funciones comunicativas es sin duda una de las mayores fallas de la TGT. Este es precisamente nuestro problema de investigación y la justificativa de nuestra propuesta: destacar la falta de estandarización en términos de la Economía, tanto en Brasil como en España; demostrar la existencia de variantes denominativas en este dominio y

presentarlas a través de una base léxica o plataforma en línea: la plataforma EconTerm.

En ese sentido, a partir del marco de las teorías cognitivas de la Terminología y de los supuestos metalexigráficos, nos propusimos a crear una base léxica que presenta la variación denominativa en la terminología de la Economía, en portugués con equivalentes en español, con el fin de ayudar al trabajo de los traductores, lexicógrafos, estudiantes y terminólogos de este tema.

Para una mejor comprensión de nuestra propuesta, este trabajo se estructura en tres secciones: en la primera parte discutimos la Terminología de la Economía y sus variantes denominativas; en la segunda sección explicamos la metodología utilizada para el desarrollo del trabajo y creación de la plataforma online y, en la tercera sección presentamos la base léxica de EconTerm. Por fin, pasamos a las consideraciones finales y referencias utilizadas.

1 Terminología de la Economía

Definida como la “Ciencia que estudia los fenómenos de producción, distribución y consumo de bienes y servicios, con el objetivo de promover el bienestar de la comunidad” (MICHAELIS ONLINE), la Economía siempre ha estado muy presente en la vida cotidiana de la población. Aunque pocos conozcan con profundidad los entresijos y sinuosidades de la ciencia económica, una vez que ese conocimiento está más restringido a profesionales de negocios, finanzas y gobierno, la Economía tiene extrema relevancia en la vida cotidiana de las personas, comprendiendo acciones que van desde aprender a controlar el presupuesto desde casa, presupuestar tipos de cambio para viajes de vacaciones a operaciones e inversiones financieras en cajas de ahorro, CDIs y/o bolsa de valores.

La palabra “Economía” tiene su origen en el griego “oikonomia” – administración del hogar – pero con el tiempo este significado se ha ampliado al “estudio de las formas de administrar los recursos y, más específicamente, la producción e intercambio de bienes y servicios” (MENDES ROSA, 2013, p.12). Sin embargo, como señala este mismo autor, la mejor definición de Economía fue quizás la presentada por el economista Lionel Robbins, en 1932, cuando la definió como la “ciencia que estudia el comportamiento

humano como una interrelación entre fines y medios escasos que tienen usos alternativos”. Esa definición nos permite caracterizarla como la ciencia de las elecciones o la “ciencia que estudia las elecciones de las personas, empresas y gobiernos”, ya que, como señala Mill (2017), es en situaciones de escasez que los individuos aprenden a reaccionar y tomar decisiones que les permitan salir de este estado de escasez, es decir, mover/crear la Economía como forma de supervivencia. Así, como considera Thomas Souwell “la primera lección de la Economía es la escasez: nunca hay suficiente de algo para satisfacer a quienes lo quieren, así la primera lección de la política es desatender la primera lección de la Economía” (THOMAS SOUWELL APUD MENDES ROSA, 2013, p. 13).

La Economía Moderna ha surgido como disciplina específica en el siglo XVIII, teniendo como marco la publicación del libro “La riqueza de las naciones”, de Adam Smith, en 1776. Pese a ello, según Mendes Rosa (2013), lo que realmente motivó y, por lo tanto provocó la difusión de esta ciencia, no fueron los textos escritos por economistas sobre el tema, sino los cambios que se produjeron en la Economía misma, con el advenimiento de la Revolución Industrial. El surgimiento de las fábricas y, principalmente, la producción de bienes en masa que motivaron una nueva organización económica, que pasó a denominarse “Economía de mercado”. Por Economía de mercado o Economía de libre mercado se entiende el “sistema económico en el que las decisiones son tomadas por el mercado, y no por el gobierno” (EPPING, 2010, p. 321).

De acuerdo con esta nueva organización económica, las decisiones sobre las variables de precio y producción son responsabilidad del mercado, sin influencia del gobierno. Según Epping (2010), el objetivo y el fin de la Economía de mercado es proporcionar a los consumidores y productores, productos de calidad a un precio asequible, lo que la diferencia de las Economías planificadas, cuyas decisiones sobre la producción y distribución de productos son tomadas por el gobierno. Si bien, a primera vista, este conocimiento parece bastante abstracto para un lector no experto, estas y otras decisiones y organizaciones económicas afectan a la población y tienen muchas implicaciones en la vida cotidiana.

Concebida como una ciencia de difícil comprensión, con términos y conceptos comprensibles solo a un grupo selecto y restringido de personas – los economistas –, la

Economía siempre ha estado presente en la vida cotidiana de las personas, las relaciones económicas rigen nuestra vida, lo que hace necesario que tengamos algún conocimiento sobre el tema, especialmente sobre su terminología, ya que estamos constantemente bombardeados por términos de este campo, en periódicos impresos, en noticias de televisión, en servicios bancarios o incluso cuando vamos al supermercado.

Como señalan Gonçalves y Giovannetti (2015), de manera simplista, la Economía puede entenderse como la ciencia de las elecciones que hacemos todo el tiempo. Es lo que nos orienta sobre cómo actuar ante las indecisiones del día a día en situaciones de escasez. Para hacer más clara esta relación, Mill (2017, p.7) ilustra la siguiente situación:

Abres la puerta del frigorífico, miras la comida que hay dentro y declaras: "No hay nada para comer en esta casa". Más tarde, entras en el armario lleno de ropa y piensas: "No tengo nada que ponerme". Te enfrentas a una situación de escasez. Nunca tienes suficiente o lo que quieres. El hecho es que tienes mucho que comer y mucha ropa que ponerte. Decidiste ignorar las opciones en ese momento y lugar, pero al final sabes que te rendirás y te comerás la manzana junto a las uvas marchitas en el fondo del cajón, y luego te pondrás la camisa y los pantalones que odias. Eres una criatura de la Economía. Ante la escasez, mira las opciones, evalúa y luego elige¹ (MILL, 2017, p. 7).

Son estas situaciones cotidianas las que nos hacen, por ejemplo, observar y calcular los descuentos de los supermercados para decidir qué comprar para el almuerzo, las que nos inducen a pasar nuestras vacaciones en Chile y no en Europa, porque sabemos que el valor del euro es mucho más alto que el valor del peso chileno, lo que nos hace elegir invertir en Letras de Crédito Inmobiliario (LCI) porque tiene un rendimiento superior al ahorro y nos hace cuestionar por qué pagamos R\$ 25,00 por una botella de agua en el semáforo, cuando pagaría R\$ 1,00 por la misma botella si compráramos en el supermercado y luego, finalmente, entender en la práctica lo que significa la curva de demanda³.

¹ Você abre a porta da geladeira, olha os alimentos dentro dela e declara: "não há nada para comer nesta casa". Mais tarde, você entra no closet cheio de roupas e pensa: "não tenho nada para vestir". Você está diante de uma situação de escassez. Você nunca tem o suficiente ou o que quer. O fato é que você tem muita coisa para comer e muita roupa para vestir. Você escolheu ignorar as opções naquele momento e lugar, mas no final sabe que cederá e comerá a maçã perto das uvas enrugadas no fundo da gaveta e, depois vestirá a camisa e a calça que odeia. Você é uma criatura da economia. Diante da escassez, olha para as opções, avalia e, em seguida, escolhe (MILL, 2017, p. 7).

² Las monedas de los ejemplos están en reales brasileños porque estamos analizando ejemplos en portugués.

³ La curva de demanda de un determinado bien nos dice cuánto estamos dispuestos a pagar para comprar diferentes cantidades de ese bien. La curva de demanda es una asociación inversa (cuando una sube, la otra

1.1. Variantes terminológicas de la Economía

En la actualidad, los estudios de variación terminológica, especialmente la variación denominativa (diferentes denominaciones para un mismo concepto o conceptos similares), cuentan con una sólida base teórica y abundantes estudios descriptivos que han ido abordando este fenómeno a partir del nivel lingüístico, sociocomunicativo y cognitivo de la unidad terminológica. Partiendo del nivel cognitivo, la variación se ha relacionado con los procesos dinámicos de categorización y estructuración del conocimiento especializado y con el carácter situado de la cognición, es decir, con la construcción y activación de determinados rasgos conceptuales de una unidad terminológica debido a la situación comunicativa y las exigencias que ella impone.

En este contexto, propuestas teóricas de carácter cognitivo y comunicativo, como la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TEMMERMAN, 2000), la Teoría Comunicativa de la Terminología (CABRÉ, 1999, 2005) o la Teoría basada en hitos (FABER ET AL., 2006, 2012) han integrado modelos semánticos de las ciencias cognitivas en sus explicaciones sobre la formación y estructuración de conceptos especializados, las características de los sistemas conceptuales y su denominación por medios lingüísticos.

La consideración de estos postulados implica reconocer que la variación está presente en todas las etapas del proceso que permean desde la percepción de la realidad, la formación y estructuración de conceptos hasta su verbalización en distintas situaciones de comunicación especializada. En este escenario, la variación terminológica tiene una motivación cognitiva, pero también es funcional, sirviendo como un mecanismo que estimula e interfiere en el proceso de construcción del conocimiento especializado en los textos.

En este sentido, como demuestra Cabré (1999), la variación, por ser una característica inherente a la unidad terminológica en situaciones de comunicación

baja) entre la cantidad demandada y el precio: más alto precio de un bien, más pequeña la demanda del mismo (GONÇALVES; GIOVANNETTI, 2015, p. 30).

especializada, puede manifestarse en cualquier área de especialización, inclusive la económica, ya que, como señala Alves (2016):

La Economía es una ciencia que está muy presente en la vida cotidiana de los ciudadanos y, por ello, está representada no solo en las secciones específicas de Economía de los principales diarios, sino también en todas las secciones (Política, Deportes, Ciencia, Vida Cotidiana...). [...]. En consecuencia, no es raro encontrar definiciones de términos de esta ciencia, que buscan explicar el concepto de término para lectores no especializados⁴ (ALVES, 2016, p. 48).

Como ejemplos de estas unidades terminológicas, Alves (2016) presenta los términos *flippage* y *home broker*, refiriéndose, en el primer caso, a “la jerga de los pequeños inversores para denominar la operación que consiste en entrar en la oferta, embolsarse una ganancia rápida y luego vender las acciones” y, en el segundo caso, al “sistema de comercio por internet que permite realizar operaciones al instante”.

En la oferta de acciones Santander, los cuentacorrentistas del banco se beneficiaron de derechos de suscripción preferente en caso de reparto de acciones. Lo que algunos clientes no saben es que tendrán que someterse a una restricción operativa, capaz de posibilitar el “flippage”, la jerga de los pequeños inversores para designar la operación que consiste en entrar en oferta, embolsarse una ganancia rápida y vender las acciones después. Estos clientes tendrán que realizar sus compras y ventas por teléfono en la mesa de operaciones de las casas de bolsa Real o Santander, lo que puede llevar algún tiempo. Es decir, no tendrán acceso a la comodidad del “home broker”, el sistema de comercio a través de Internet que permite realizar operaciones al instante. En el segundo día, sin embargo, la acción estará en el “home broker”, que funcionará normalmente⁵. <FSP_02/10/2009_MER_ TONI SCJARRETTA > (ALVES, 2016, p. 49)

⁴ A Economia é uma ciência muito presente na vida cotidiana dos cidadãos e, por essa razão, está representada não apenas nos cadernos de Economia específicos dos grandes jornais, mas também em todas as seções (Política, Esportes, Ciência, Cotidiano...) [...]. Como consequência, não raro encontramos definições de termos dessa ciência, que procuram explicitar o conceito de um termo para leitores não especializados (ALVES, 2016, p. 48).

⁵ Na oferta de ações do Santander, os correntistas do banco foram beneficiados com direito de preferência no caso de rateio dos papéis. O que alguns clientes não sabem é que terão de se submeter a uma restrição operacional, capaz de inviabilizar eventual *flippagem*, a gíria dos pequenos investidores para a operação que consiste em entrar na oferta, embolsar um ganho rápido e vender os papéis em seguida. Esses clientes terão de efetuar suas vendas e compras por telefone na mesa de operações das corretoras de Real ou Santander, o que pode demorar algum tempo. Ou seja, não terão acesso à comodidade do *home broker*, o sistema de negociação via internet que permite efetuar operações instantaneamente. No segundo dia, porém, a ação estará no *home broker*, que funcionará normalmente⁵ <FSP_02/10/2009_MER_ TONI SCJARRETTA > (ALVES, 2016, p. 49).

En un análisis de las denominaciones presentadas en el ejemplo anterior, parece que, aunque las definiciones que siguen a las unidades terminológicas han facilitado la comprensión del concepto por parte de lectores no expertos, algunas informaciones solo pueden ser comprendidas con una revisión más atenta de estas denominaciones, que pueden explicar y demostrar, casi siempre, la motivación cognitiva, es decir, la intención del emisor/autor al elegir tal unidad sobre otra y, al mismo tiempo, reforzar la información conceptual explicitada en cada una de las denominaciones utilizadas.

Consideremos, por ejemplo, el término *flippagem* (flipagem), que proviene del verbo inglés *to flip*, que puede traducirse como agitar, agitar y que en portugués pasó a usarse coloquialmente como "estar muy entusiasmado", "enloquecer con algo" - ¡Estoy flipando con todo esto! - + el sufijo -agem, que expresa la idea de acción o resultado de la acción. Pronto nació el término *flippage*, es decir, esa práctica "alucinante e inusual" utilizada en la bolsa de valores, de comprar, ganar algo y luego venderlo rápidamente.

Además de estos términos, que son un tanto desconocidos y por ello pueden causar extrañeza, otras unidades terminológicas de la Economía son muy comunes y bastante recurrentes en nuestra vida cotidiana, pero, aun así, sus conceptos no son muy conocidos por el gran público, tales como blanqueo de capitales, deflación, apalancamiento de la Economía o incluso cuando se informa, casi a diario, por televisión, del PIB (Producto Interno Bruto) del país.

En la terminología económica, especialmente y más fácilmente identificable en los textos escritos, también es muy recurrente el uso de distintas denominaciones para expresar un mismo concepto o conceptos similares, es decir, variantes denominativas. Generalmente, estas variantes se utilizan como unidades sinónimas, aunque, en la mayoría de los casos, reflejen información diferente al contenido conceptual, cuando se analiza cognitivamente, teniendo en cuenta el contexto y la situación comunicativa. Así, después de analizadas, estas fueron las unidades léxicas presentadas en la plataforma o base léxica EconTerm.

2 Metodología

En esta sección describimos la metodología utilizada para el desarrollo de la

investigación y para construir la base léxica en terminología económica (EconTerm), en cuanto a: (i) la compilación del *corpus*, (ii) la extracción y selección de los términos principales y variantes denominativas, y (iii) la organización de la base léxica.

I) Recopilación del corpus

Para llevar a cabo este trabajo, conformamos un *corpus* con noticias seleccionadas de un periódico especializado en Economía, publicado en Brasil – el periódico *Valor Econômico* –, y en España – el periódico *Expansión* –, en un período de tiempo de 2013 a 2018, totalizando 35.685 palabras. Los textos se recopilaron de forma manual, seleccionando noticias de estos diarios en línea todos los viernes del mes.

Después de compilar el *corpus*, manipulamos los datos utilizando el programa informático *AntConc* y *Wordsmith Tools*. Inicialmente, seleccionamos una lista de 2600 términos, de los cuales hemos extraído 225 variantes denominativas en portugués y 365 variantes en español. Después seleccionamos 200 variantes en las dos lenguas para componer la base léxica EconTerm. Cabe señalar que esta base léxica, aún en construcción, es parte de la investigación postdoctoral desarrollada en la Universidad de São Paulo, titulada “Las diversas caras de la Economía: un estudio contrastivo de la variación terminológica entre Brasil y España”, financiado por la Fundación de Apoyo a la Investigación del Estado de São Paulo.

II) Extracción y selección de términos principales y variantes denominativas

Para la extracción y selección de los términos y variantes principales, consideramos dos formas de recolección: (i) la selección de términos simples y sintagmáticos usando la herramienta *Wordslist* y *Cluster* y de los softwares *AntConc* y *Wordsmith Tools* y (ii) análisis del contexto de uso de los términos seleccionados en la primera fase, usando la herramienta *Concord* de los dos programas, para detectar las variantes denominativas que aparecen en esos contextos.

Para ello, consideramos el término base como la unidad más frecuente que se encontró en la herramienta, y las demás denominaciones que aparecen en los contextos se consideraron como variantes. Ej.: si el término más frecuente es *crisis económica*, este

⁶ Fundação de Apoio à Pesquisa do Estado de São Paulo – FAPESP.

será el término base a buscar y su variante puede ser *crisis de la Economía*, o cualquier otra denominación que aparezca relacionada con este término base en el contexto de uso. Vale la pena señalar que entendemos por contexto de uso el fragmento textual en el que ocurren las variantes, que puede constar de uno o más períodos.

III) Organización de la base léxica

Para la organización de la base léxica EconTerm nuestro punto de partida fue la macroestructura organizada en orden alfabético y semasiológico. En primer lugar, presentamos las siglas, seguidas de sus variantes y conceptos respectivos y, posteriormente, presentamos los demás términos. En cuanto a la microestructura, presentamos una estructura de artículo lexicográfico/terminológico, en las dos lenguas, que contiene las siguientes informaciones:

Modelo de entrada de plataforma EconTerm

Término principal:
Variante:
Concepto:
Contexto de uso 1:
Fuente
Contexto de uso 2:
Fuente
Contexto de uso 3:
Fuente
Contexto de uso 4:
Fuente
Notas explicativas:

Fuente: COSTA, 2022.

Después de organizar toda la información en forma lexicográfica/terminográfica, implementamos los datos en la plataforma en línea. Cabe señalar que la interfaz de esta base de datos en línea fue creada por un profesional del área, es decir, un diseñador web contratado para tal fin.

3 Base léxica: la plataforma EconTerm

El principal objetivo de este recurso es permitir a los usuarios potenciales

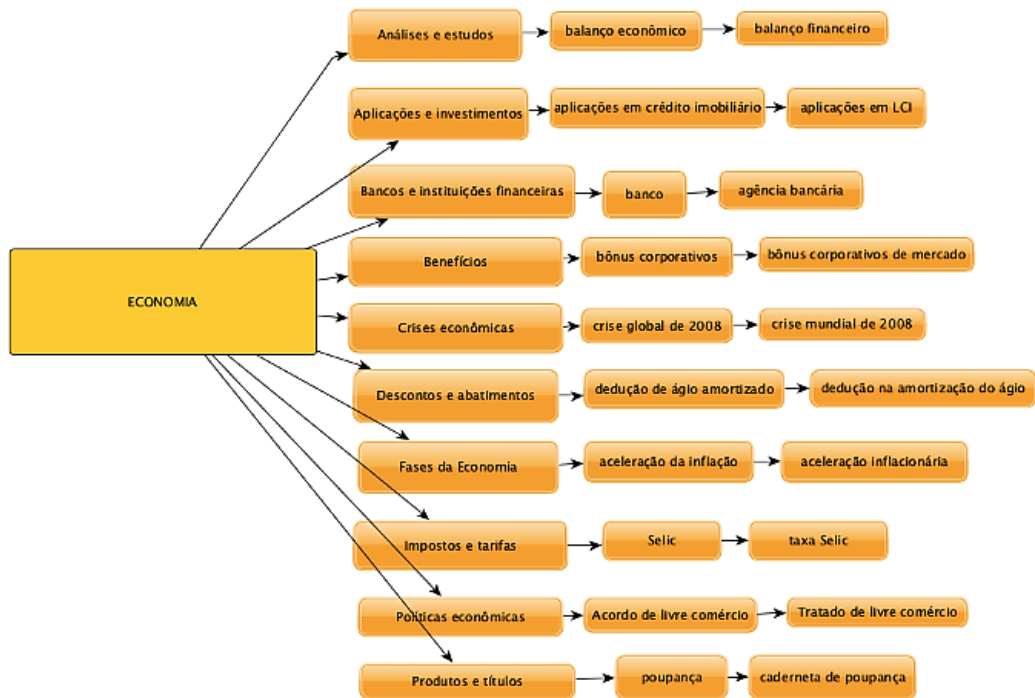
(estudiantes, investigadores, especialistas) que trabajen o estén interesados en el estudio de la variación terminológica o de la Economía, tengan acceso a este conocimiento. Se espera que el recurso pueda servir no solo como un glosario de la terminología del área, sino también como fuente de investigación sobre la variación terminológica en este dominio, a fin de que otros investigadores puedan utilizar esta información para desarrollar nuevos estudios que se enfoquen en la variación terminológica, sea esta denominativa o conceptual.

La idea original de esta plataforma es presentar una interfaz en portugués y en español europeo, presentando las informaciones de los términos y variantes denominativas de la Economía tomados de los dos *corpora* analizados. Por lo tanto, los resultados obtenidos se organizaron de la siguiente manera, en la base léxica:

i) Organización del mapa conceptual de variantes de la Economía

En un trabajo terminológico, uno de los primeros pasos y también uno de los más importantes es la construcción del mapa conceptual o árbol de dominio, ya que es él quien dirigirá las elecciones de categorías y términos que forman parte del ámbito en estudio y que, probablemente, serán parte del corpus de análisis. Son estos términos los que guiarán la búsqueda de variantes en el *corpus*, a través de los programas informáticos utilizados (*Worsdmith Tools* y *AntConc*). Por lo tanto, siguiendo la metodología de trabajo previamente descrita, después de compilar los *corpora* (*corpus* en portugués y español), construimos el mapa conceptual de la Economía, con el objetivo de orientar la extracción de variantes y organizar la base léxica presentada.

Figura 1: mapa conceptual de las variantes económicas



Fuente: COSTA, 2022.

En la construcción del mapa conceptual especificamos algunos campos o subcategorías de la Economía: análisis y estudios, aplicaciones e inversiones, bancos e instituciones financieras, beneficios, crisis económicas, descuentos y rebajas, fases de la Economía, impuestos y reembolsos, políticas económicas y productos y títulos. A partir de estas subcategorías dirigimos la búsqueda de variantes dentro de cada una de ellas y obtuvimos unidades terminológicas como: *balance económico/balance financeiro, banco/sucursal bancaria, bonos corporativos/bonos corporativos de mercado, crisis global 2008/crisis mundial 2008, deducción del crédito mercantil amortizado, aceleración inflacionaria/ aceleración de la inflación, tasa Selic/Selic, Acuerdo de Libre Comercio/Tratado de Libre Comercio, ahorros y cuentas de ahorro.*

Con base en esta organización y en un análisis de la relación entre los términos seleccionados, estructuramos la macroestructura de la base léxica, considerando el primer término presentado como término base y los demás como sus variantes, como en: *balance económico* (término base) y *balance financeiro* (variante), utilizando para esta elección el criterio de la frecuencia.

ii) presentación

Figura 2: Interfaz principal de la plataforma



Fuente: COSTA, 2022.

En esta primera página presentamos la información principal de la plataforma: institución patrocinadora (FAPESP), Universidades involucradas, agradecimientos y referencia al proyecto en el que pretendemos insertar esta base léxica. Optamos por presentar una interfaz muy sencilla e intuitiva, considerando la heterogeneidad de los posibles usuarios (que pueden tener un buen conocimiento de informática o no).

Por lo tanto, se puede acceder a la información mediante los comandos en la parte superior de la página o mediante el comando "ingresar" en la parte inferior. La información técnica (presentación, proyecto, equipo y universidades involucradas) se presentará posteriormente y también se puede acceder directamente a través de los botones centrales.

b) Información principal

Para facilitar el acceso a la información principal en la página web, optamos por hacerla disponible en diferentes pestañas, así como presentar la información en texto plegable, para que la página tenga una apariencia "más limpia", sin mucho texto y ni

imágenes. Así, para acceder a la entrada de los términos registrados, basta con expandir el texto y, después de visualizarlo, volver a contraerlo para abrir los demás términos que desee consultar. Los términos también se pueden buscar de dos formas: consultando la lista ordenada alfabéticamente o abriendo el campo de búsqueda utilizando las teclas *ctrl* + *f* y escribiendo la palabra deseada.

En la primera pestaña se incluyen las informaciones sobre siglas y abreviaturas, que pueden consultarse en portugués y en español.

Figura 3: Siglas y abreviaturas

EconTerm Siglas e Abreviaturas Campos Conceptuais Variantes terminológicas Contato

Siglas e Abreviaturas

Consultar termos em ordem alfabética

Para consultar mais facilmente por "palavras-chave", clique Ctrl+F no seu teclado para abrir o campo "Localizar" e digite a palavra que desejada procurar.

[Consultar termos em ordem alfabética](#)

- ACC
- ADB
- ALFA
- AMBIMA
- APEC
- BB
- BBB
- BC
- BCB
- BCE
- BCI
- BDMG
- BE
- BES

Fuente: COSTA, 2022.

Figura 4: Ejemplo de información ampliada sobre la sigla ACC

Sigla	Significado	Conceito
ACC		
Forma expandida: Antecipação de contratos de câmbio		
Variante: Adiantamento de contratos de câmbio		
Conceito: Mecanismo pelo qual os exportadores recebem antecipado (o que tem variado entre 90 e 180 dias) a conversão das divisas a serem obtidas por exportações futuras em moeda nacional, e aplicam estes recursos no mercado financeiro, sendo compensados por uma eventual defasagem cambial, através de elevadas taxas de juros.		
Fonte: Dicionário da Economia do Século XXI, Sandroni, 2008.		

Fuente: COSTA, 2022.

En la Figura 4, podemos ver como se organizan las unidades terminológicas de Economía en la plataforma. Para ello, se optó por el orden semasiológico y alfabético, con el fin de facilitar la búsqueda por parte del usuario, que tendría más dificultades para consultar los términos si estuvieran organizados por campos semánticos. Así, al hacer clic en la flecha de expansión referente al término seleccionado, el usuario tiene acceso a otra información como: término, variante terminológica, concepto, contexto (s) y notas explicativas. Esta organización se puede ver en la Figura 5, a continuación, y también en la Figura 6, que se presentará más adelante, cuando presentemos la unidad terminológica *aceleración inflacionaria*.

Figura 5: Organización de las unidades terminológicas de la Economía en portugués

Termo /Variante/ Conceito/Contexto/Notas	
A	∨
Abismo fiscal	∨
Ação de companhia fechada	∨
Abono	∨
Abatimento de dívidas	∨
Abono pecuniário	∨
Ação	∨
Ação cheia	∨

Fuente: COSTA, 2022.

Figura 6: Artículo lexicográfico de la unidad terminológica *aceleração inflacionária*

Aceleração inflacionária ^

Variante: aceleração da inflação

Conceito: Aumento progressivo da taxa de inflação.

Fonte: Glossário de Termos Neológicos da Economia_ALVES, 2001.

Equivalente em Espanhol: aceleración de la inflación

Contexto: Nossa expectativa é que o governo continue gerando grandes déficits fiscais, financiados integralmente pela expansão da base monetária, o que continuará alimentando a aceleração da inflação conforme a demanda por moeda continue a desabar.

Fonte: Perspectiva para as Américas: recuperação mais difícil_SEM AUTORIA, 2018.

Contexto: A diminuição das receitas de exportação provocada pela queda dos preços internacionais do café e o financiamento inflacionário do custo da construção de Brasília, jamais contemplado no Plano de Metas - cerca de 3% do PIB-, produziram deterioração da balança de pagamentos, indisciplina fiscal, emissão de moeda e aceleração inflacionária.

Fonte: O ajuste que não houve em 1963_ARNT, 2016.

Contexto: Nossa expectativa é que o governo continue gerando grandes déficits fiscais, financiados integralmente pela expansão da base monetária, o que continuará alimentando a aceleração da inflação conforme a demanda por moeda continue a desabar.

Fonte: Perspectiva para as Américas: recuperação mais difícil_SEM AUTORIA, 2018.

A diminuição das receitas de exportação provocada pela queda dos preços internacionais do café e o financiamento inflacionário do custo da construção de Brasília, jamais contemplado no Plano de Metas - cerca de 3% do PIB-, produziram deterioração da balança de pagamentos, indisciplina fiscal, emissão de moeda e aceleração inflacionária.

Fonte: O ajuste que não houve em 1963_ARNT, 2016.

Notas:

Fuente: COSTA, 2022.

Como se muestra en la Figura 6, al consultar el término seleccionado, el usuario tendrá acceso a información diversa sobre la unidad investigada. En el caso de *aceleração inflacionária*, el usuario puede encontrar información sobre: su variante "aceleración de la inflación", el concepto que transmite la lexía, así como la fuente de donde se tomó esta información – Glosario de Términos Neológicos de Economía –, de Alves (2001) y su equivalente en español. También podrá observar los contextos de uso tanto del término como de la variante, en el corpus de análisis, y sus fuentes, en este caso varios autores que escriben noticias para el diario económico especializado Valor Económico.

Conclusiones

En este trabajo presentamos los parámetros utilizados para compilar una base léxica sobre la terminología de la Economía en portugués y en español, EconTerm.

A través de esta herramienta pretendemos ayudar a lexicógrafos, terminólogos, traductores y estudiantes que estén interesados o que trabajen con temas relacionados con la Economía, la Terminología y la variación terminológica.

Cabe señalar que esta plataforma se encuentra todavía en fase de implementación y los datos presentados son el resultado de un trabajo más amplio, desarrollado como una investigación de posdoctorado recientemente concluida en la Universidad de São Paulo – USP – y financiada por la Fundación de Apoyo a la Investigación del Estado de São Paulo – FAPESP –. Hasta el momento, la base léxica se encuentra en fase de creación y, por ello, aún no está abierta al público, pero pretendemos hacerla pública tan pronto esté finalizada.

Esperamos que la propuesta de esta base léxica sea un punto de partida para la elaboración y desarrollo de una plataforma más elaborada, en el futuro, y también una excelente forma de difundir y contribuir al conocimiento de otros investigadores que trabajan o están interesados en estudiar el fenómeno de la variación terminológica, ya sea en Economía o en otra área de especialización.

REFERENCIAS

ALVES, Ieda Maria. **Glossário de Termos Neológicos da Economia**. São Paulo: Humanitas/FFLCH/USP, 2001.

ALVES, Ieda Maria. As denominações da crise econômica mundial no entrecruzamento da Economia e da Medicina. **Filologia e Linguística Portuguesa**. São Paulo, vol.18, n.1, p. 43-64, 2016.

CABRÉ, María Teresa. **La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos**, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999.

CABRÉ, María Teresa. **La Terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos**. Girona: Documenta Universitaria, 2005.

EPPING, Randy Charles. **Descomplicando a economia do século XXI: 101 informações para sobreviver e prosperar no novo mercado global**. São Paulo: òte, 2010.

FABER, Pamela; MARTÍNEZ, Silvia; PRIETO, Maria Mendes Rosa et al. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. **Terminology**. Vol. 12 (2), p. 189-213, 2006.

FABER, Pamela (ed.). **A cognitive linguistics view of terminology and specialized language**. Berlin & Boston: Mouton de Gruyter, 2012.

MENDES ROSA, Carlos. **O livro da Economia**. São Paulo: Globo, 2013.

MICHAELIS ONLINE. Disponível em: <https://michaelis.uol.com.br>. Acesso em 12-mar-2021.

MILL, Alfred. **Tudo o que você precisa saber sobre Economia**. São Paulo: Editora Gente, 2017.

SANDRONI, Paulo. **Dicionário de Economia do Século XXI**. Rio de Janeiro: Editora Record, 2008.

TEMMERMAN, Rita. **Toward New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach**. Amsterdam: John Benjamins, 2000.

WÜSTER, Eugen. **Introducción a la teoría general de la terminología y a la Lexicografía terminológica**. In: María Teresa Cabré (ed.) Barcelona: IULA-UPF, 1998.